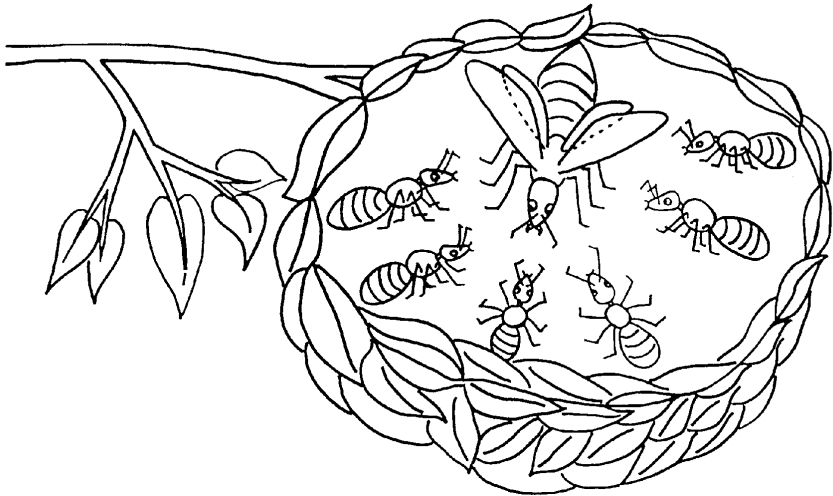


Lu ni, beta pung tamán



UBB Seri Pelangi Bahasa Kupang A-09

Bahasa Kupang

Lu ni, beta pung tamán

Penulis buku asli: *Winnie Billy*
Yang membuat gambar buku asli: *Kei Kakei*
Penerjemah bahasa Kupang: *June Jacob & Charles Grimes*

Seri Pelangi Bahasa Kupang A-09
Unit Bahasa & Budaya (UBB)

Bahasa Kupang
Kupang, NTT, Indonesia

Judul: *Lu ni, beta pung tamán*
Seri Pelangi Bahasa Kupang: A-09

Judul asli: *You must be my friend*
Penulis buku asli: *Winnie Billy*
Yang membuat gambar buku asli: *Kei Kakei*
Penerjemah bahasa Kupang: *June Jacob & Charles Grimes*

Dewan Redaksi Seri Pelangi UBB:

Dr. Barbara Dix Grimes, PhD;
Dra. June A. Jacob, MA;
(Prof.) Dr. Charles E. Grimes, PhD

Redaksi bahasa Kupang dalam buku ini:

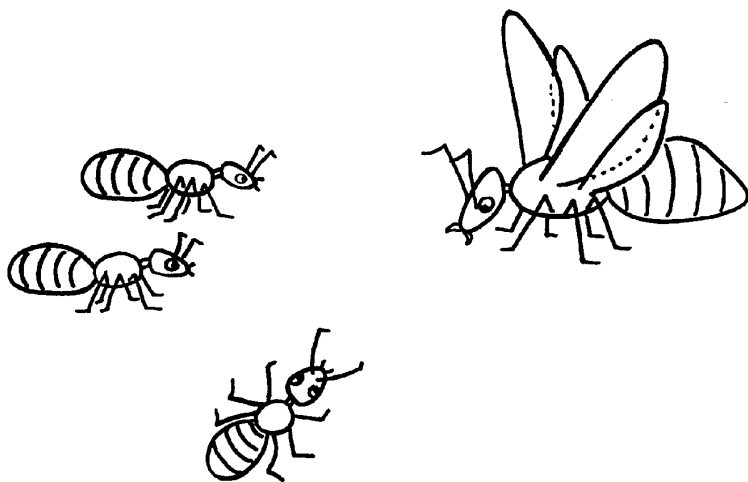
(Prof.) Dr. Charles E. Grimes, PhD
Dra. June A. Jacob, MA

Copyright © 2009, 2016 untuk teks bahasa Kupang dipegang oleh
Unit Bahasa & Budaya (UBB), Jl. SK Lerik, Kota Baru, Kupang,
NTT, Indonesia.

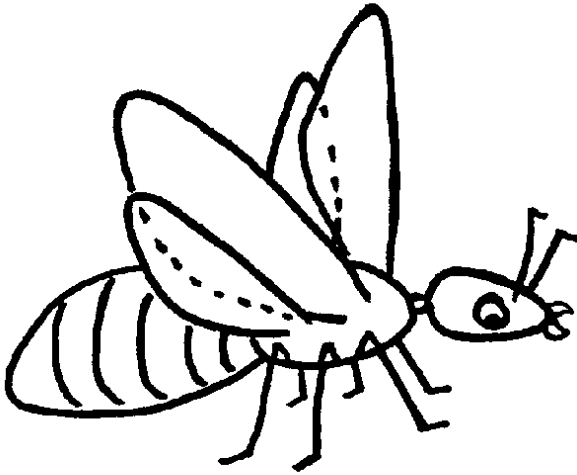


You may not use this work for commercial purposes. You may adapt and add to this work, but you may distribute the resulting work only under the same or similar license to this one. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

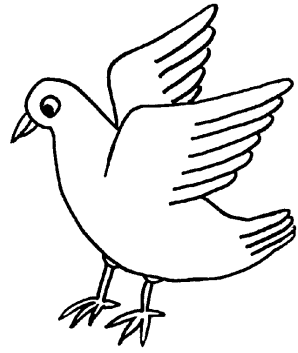
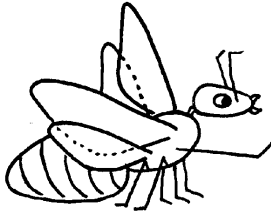
Hak cipta buku asli ©1992 dipegang oleh Curriculum Development Division Language & Literacy Section or Literacy & Awareness Secretariat, Papua New Guinea Dept. of Education. Dipakai atas izin.



Satu kali, ada satu samút
basayap yang idop
sama-sama deng dia pung
tamán samút dong.

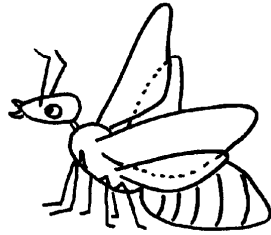
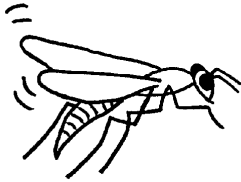


Satu hari, dia ada pikir sandiri bilang, “Beta ni, bukan dong pung tamán. Te dong sonde ada pung sayap sama ke beta na!”



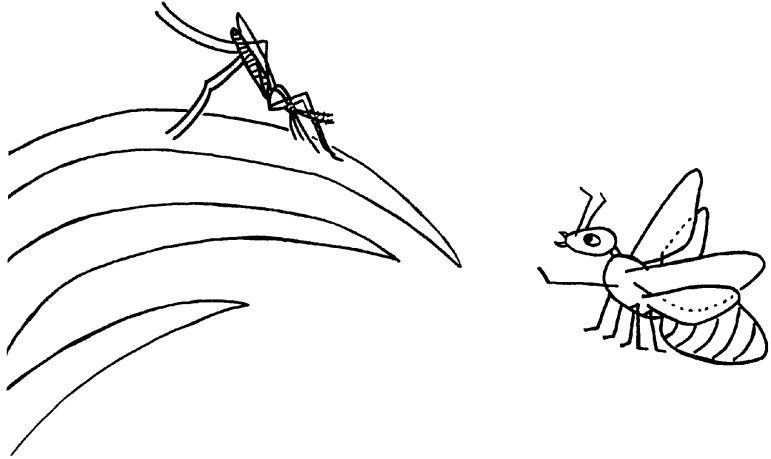
Ju dia pi di burung ko bilang kata, “Lu ni, pasti beta pung tamán. Te lu ada pung sayap na!”

Ma burung manyao bilang, “Bukan, we! Lu tu, samút. Ais beta ni, burung.”



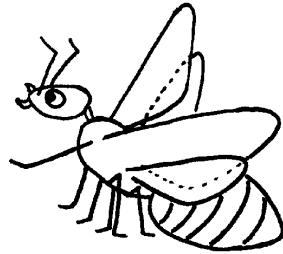
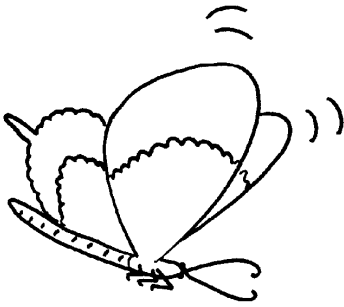
Ju dia pi di fanik ko bilang
kata, “Lu ni, pasti beta
pung tamán. Te lu ada
pung sayap na!”

Ma fanik manyao bilang,
“Bukan, we! Lu tu, samút.
Ais beta ni, fanik.”



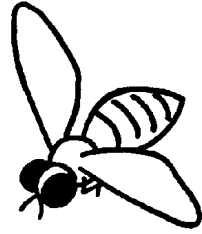
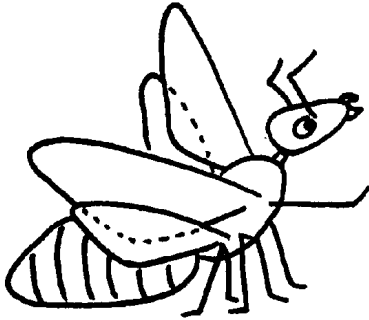
Ju dia pi di nyamuk ko bilang kata, “Lu ni, pasti beta pung tamán. Te lu ada pung sayap na!”

Ma nyamuk manyao bilang, “Bukan, we! Lu tu, samút. Ais beta ni, nyamuk.”



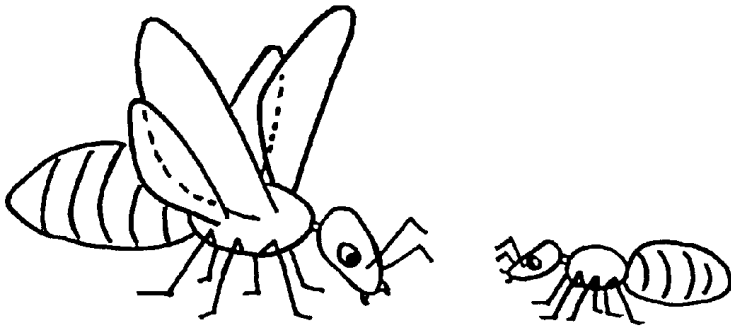
Ju dia pi di kupu-kupu ko bilang kata, “Lu ni, pasti beta pung tamán. Te lu ada pung sayap na!”

Ma kupu-kupu manyao bilang, “Bukan, we! Lu tu, samút. Ais beta ni, kupu-kupu.”



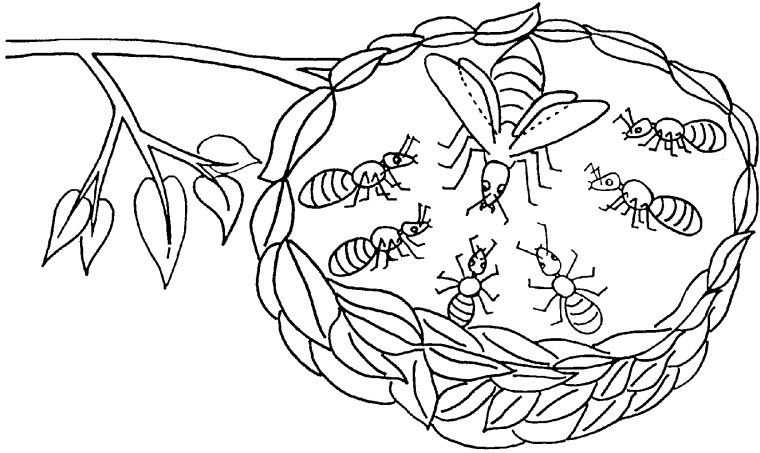
Ju dia pi di lalat ko bilang kata, “Lu ni, pasti beta pung tamán. Te lu ada pung sayap na!”

Ma lalat manyao bilang, “Bukan, we! Lu tu, samút. Ais beta ni, lalat.”



Ju dia pi kambali di samút
satu ko bilang kata, “Lu ni,
pasti beta pung tamán,
biar lai lu pung sayap
sonde ada ju!”

Ais itu samút manyao
bilang, “Batúl! Lu tu,
samút. Deng beta ju
samút.”



Ais ju samua tamán samút datang sambut ame sang dia. Dong bilang kata, “Samút basayap. Lu ni, kotong pung ratu. Ju botong mau ko ratu tenga deng botong di sini sa.”

English: *You are my friend*

p.1: One time there was a winged ant who lived together with her friends the ants.

p.2: One day she was thinking to herself, "I am not their friend, since they do not have wings like I do!"

p.3: So she went to the bird and said, "You must surely be my friend, because you have wings!"

But the bird responded, "No way! You are an ant. And I am a bird."

p.4: So she went to the wasp and said, "You must surely be my friend, because you have wings!"

But the wasp responded, "No way! You are an ant. And I am a wasp."

p.5: So she went to the mosquito and said, "You must surely be my friend, because you have wings!"

But the mosquito responded, "No way! You are an ant. And I am a mosquito."

p.6: So she went to the butterfly and said, "You must surely be my friend, because you have wings!"

But the butterfly responded, "No way! You are an ant. And I am a butterfly."

p.7: So she went to the fly and said, "You must surely be my friend, because you have wings!"

But the fly responded, "No way! You are an ant. And I am a fly."

p.8: So then she went back to an ant and said, "You must surely be my friend, even though you don't have wings!"

And that ant responded, "That's right! You are an ant, and I am also an ant."

p.9: Then all the other ants came and greeted her. They said, "Winged ant! You are our queen. And we want our queen to live here with us."

Buku *Seri Pelangi UBB* diterbitkan dengan maksud meningkatkan rasa percaya diri dan ketrampilan anak dalam membaca dan menulis bahasanya sendiri. Ketrampilan dan penghargaan terhadap bahasa dan budaya sendiri adalah dasar penting untuk anak belajar membaca dan menulis dalam bahasa nasional dan internasional. Hal ini didukung baik oleh pemerintah RI, maupun Dinas Pendidikan dan Kebudayaan Propinsi NTT dengan menetapkan MULOK pada kurikulum lokal. Pendidikan dalam bahasa ibu, juga didukung oleh lembaga pendidikan internasional UNESCO yang pada tahun 1953 menetapkan bahwa,

“Media yang terbaik untuk mengajar anak adalah dengan menggunakan bahasa anak itu sendiri.... Dalam kependidikan, anak belajar lebih cepat jika menggunakan bahasanya sendiri.... Sangatlah penting bahwa setiap usaha harus dilakukan untuk menyelenggarakan pendidikan dalam bahasa ibu.... Secara khusus, murid harus mengawali pendidikan mereka dengan media bahasa ibu, karena mereka memahami bahasa tersebut. Jika pendidikan sekolah dimulai dengan menggunakan bahasa ibu, maka jarak antara sekolah dan rumah menjadi relatif kecil.”

Buku *Seri Pelangi UBB* dibuat dalam 3 tingkat:

A. Sederhana B. Menengah C. Mahir



 *Let's grow a library*
Bloom